

9

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

K

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2018

ü

Zürich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Kosmos-Kultur AG

grazia fitg

Avina Stiftung

ch Stiftung

gracias

Deutscher Übersetzerfonds

grazie

Solothurner Literaturtage

Literaturhaus Zürich

obrigados

Robert Bosch Stiftung

Lia Rumantscha

S. Fischer Stiftung

Pro Helvetia

Fondation Jan Michalski

thank you

Centre de traduction littéraire de Lausanne

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur



Im Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen können Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus der ganzen Welt wohnen, arbeiten und sich austauschen. Wir fördern sie mit Stipendien und Weiterbildungen und organisieren regelmässig öffentliche Veranstaltungen.

Liebe Leserinnen und Leser

Das Übersetzerhaus Looren will mit seinen vielfältigen Projekten die Schweizer Sprachregionen erobern: Es verleiht Stipendien für Gastaufenthalte am Genfersee, veranstaltet Tischgespräche auf Rätoromanisch und organisiert schweizweit Bühnenauftritte für Übersetzerinnen aus der ganzen Welt.

Für dieses Engagement hat das Übersetzerhaus Looren, zusammen mit dem Centre de traduction littéraire de Lausanne, den Schweizer Spezialpreis für Vermittlung 2019 vom Bund erhalten. Wir freuen uns sehr über die Auszeichnung! Sie motiviert uns, auch in Zukunft für die Anliegen und die Sichtbarkeit der Übersetzer einzustehen.

An dieser Stelle möchten wir uns bei unseren Vereinsmitgliedern bedanken. Es sind Übersetzerinnen und Übersetzer aus aller Welt, aber auch Kulturinteressierte aus der Region sowie der ganzen Schweiz, die uns seit vielen Jahren finanziell und ideell unterstützen.

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chers lecteurs et lectrices

Le Collège de traducteurs Looren veut conquérir avec ses multiples projets toutes les régions linguistiques de la Suisse : il accorde des bourses de séjour au bord du lac Léman, organise des tables rondes en romanche et fait monter sur scène dans tout le pays des traductrices du monde entier.

Pour cet engagement, le Collège a reçu avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne le Prix spécial de médiation 2019. Nous sommes très heureux de cette distinction ! Elle nous motive pour continuer à œuvrer en faveur des traducteurs et de leur visibilité.

Nous souhaitons à cette occasion remercier les membres de notre association. Ce sont des traductrices et des traducteurs de toutes les parties du monde, mais aussi des personnes de la région et de toute la Suisse intéressées par la culture, qui nous soutiennent financièrement et intellectuellement depuis de nombreuses années.

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers

Translation House Looren's many projects flourish in all four Swiss linguistic regions: we fund guest residencies on Lake Geneva, arrange round tables in Rhaeto-Romanic, and showcase translators from across the world on stages throughout Switzerland.

It is in recognition of this commitment that Translation House Looren, along with the Centre de traduction littéraire de Lausanne, has been awarded the Swiss Federal Office of Culture's Special Prize for Literature Promotion for 2019. We are delighted at this honour. It inspires us to continue campaigning for the concerns and visibility of translators.

We would like to take this opportunity to thank our Association members. They include translators from all parts of the world, as well as people interested in culture – from the Zurich region and all of Switzerland – who have offered us invaluable moral and financial support over many years.

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsführerin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association





« À Looren,
j'aime le fait que les
traducteurs viennent
vraiment des quatre
coins du monde. »

Rose Labourie
Traductrice, Paris, France

Über den Röstigraben und in die Welt

Looren à Lavigny heisst unser neuester Streich in der Romandie! Mit der Fondation Ledig-Rowohl bieten wir jährlich vier Stipendienaufenthalte für Literaturübersetzer im Château de Lavigny an. Der Workshop *Traversadas litteraras* hat den Grundstein für unser neues Schwerpunktprogramm gelegt: In Zusammenarbeit mit der Lia Rumantscha schafft es ein Forum für den professionellen literarischen Austausch im rätoromanischen Sprachraum. Mit dem bereits bestehenden Programm *Laboratorio italiano* im Bergell sind wir nun in allen Schweizer Sprachregionen fest verankert.

Die öffentliche Präsenzbibliothek des Übersetzerhauses Looren ist ein wichtiges Arbeitsinstrument für unsere Gäste. Sie umfasst 9500 Bücher und nimmt ständig an Umfang zu. Deshalb haben wir 2018 ein Gästezimmer in einen Bibliotheksraum umgewandelt. Die Wörterbücher in 90 Sprachen werden rege genutzt, und unsere grosse Sammlung an Schweizer Literatur inspiriert viele Gäste zu neuen Übersetzungsprojekten.

A travers la Suisse et le monde

Looren à Lavigny est le nom de notre toute dernière escapade en Romandie ! Avec la Fondation Ledig-Rowohl, nous proposons chaque année aux traducteurs littéraires quatre bourses de séjour au Château de Lavigny. L'atelier *Traversadas litteraras* a jeté les bases de notre nouveau programme phare : il s'agit d'un forum d'échange littéraire en pays romanche, créé en collaboration avec la Lia Rumantscha. Enfin, grâce au programme déjà existant du *Laboratorio italiano* au Val Bregaglia, nous sommes bien ancrés dans toutes les régions linguistiques de la Suisse.

La bibliothèque publique du Collège de traducteurs Looren est un outil de travail important pour nos résidents. Elle comprend 9500 ouvrages et s'étoffe constamment. C'est pourquoi, en 2018, nous avons transformé une chambre de résident en salle de bibliothèque. Les dictionnaires en 90 langues sont activement consultés, et notre grande collection de littérature suisse inspire de nouveaux projets de traduction à de nombreux résidents.

Across the language gap and into the world

Looren à Lavigny is our latest venture into French-speaking Switzerland! With the Ledig-Rowohl Foundation, we offer four grants a year for literary translators to stay at the Château de Lavigny, Canton of Vaud. A first workshop was also held in the new focus programme *Traversadas litteraras*. In collaboration with the organization Lia Rumantscha, the programme creates a forum for literary professionals in Rhaeto-Romanic-speaking Switzerland. Add to that our existing programme *Laboratorio italiano*, based in the Val Bregaglia, and we are now firmly anchored in all Switzerland's language regions.

The Translation House Looren reference library is an important working tool for our guests. It is also open to the public. The library holds 9500 books and continues to grow, which is why in 2018 we turned one guest room into a library space. The dictionaries in 90 languages are a favourite, and our large collection of Swiss literature has inspired many new translation projects among our guests.

Von rauchenden Köpfen und brennenden Herzen

Wie lassen sich amerikanische Marvel-Comics ins Französische übertragen? Damit beschäftigte sich die Nachwuchsübersetzerin Solène Chardon im Rahmen des Mentorats, das wir 2018 erstmals mit der Universität Genf organisierten. Mit ihrer Mentorin Nathalie Sinagra-Decorvet verbrachte sie eine Woche intensiven Austauschs im Übersetzerhaus Looren. Damit hat unser Schwerpunkt *Nachwuchs*, eine Zusammenarbeit mit dem Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fahrt aufgenommen. Nebst dem Goldschmidt-Programm und dem Seminar für Nachwuchsübersetzer an der Uni Basel führten wir acht Workshops für erfahrene Übersetzerinnen durch: Die bewährten Über Kreuz- und ViceVersa-Werkstätten sowie unsere erste Lyrik-Werkstatt Russisch-Deutsch. Hier wurde mit Sachverstand über Reim und Rhythmus debattiert und mit «rauchenden Köpfen und brennenden Herzen» an eigenen Texten gefeilt, wie die Teilnehmenden im Gästebuch festhielten.

La tête fumante et le cœur brûlant

Comment traduire les comics de Marvel en français? Tel est le sujet auquel s'est attelée la jeune traductrice Solène Chardon dans le cadre du mentorat que nous avons organisé pour la première fois en 2018 avec l'université de Genève. Solène Chardon a passé au Collège une semaine d'échange intensif avec sa mentore, Nathalie Sinagra-Decorvet. Ainsi a démarré notre programme *Traducteurs en herbe*, en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne.

En plus du Programme Goldschmidt et du séminaire pour traducteurs en herbe à l'université de Bâle, nous avons organisé huit ateliers pour traductrices expérimentées : Über Kreuz et ViceVersa, qui ont fait leurs preuves, ainsi que notre premier atelier de poésie russe-allemand. On y a débattu de rimes et de rythmes, et peaufiné ses propres textes avec « la tête fumante et le cœur brûlant », comme l'ont écrit les participants dans le livre d'or.



«En Looren, estamos en una torre de Babel erigida en el envoltorio del chocolate Milka, en un Gran Hermano de traductores transmitiendo las 24 horas en vivo, una montaña mágica sin enfermedad y sin muerte donde cada minuto vale.»

Martín Caamaño
Traductor, Buenos Aires, Argentina

Of cudgelled brains and hearts aflame

How do you translate a Marvel comic into French? This was the question facing novice translator Solène Chardon, a participant in the mentoring programme we organized with the University of Geneva for the first time in 2018. Solène spent a week of intense dialogue with her mentor, Nathalie Sinagra-Decorvet, at Translation House Looren – our *Emerging Translators* focus, in collaboration with the Centre de traduction littéraire de Lausanne, was gathering pace.

As well as the Goldschmidt Programme and the emerging translators' seminar at the University of Basle, we ran eight events for experienced translators: the well-established Über Kreuz and ViceVersa workshops and our first poetry workshop, this year for Russian and German. The participants debated knowledgeably on rhyme and rhythm, honing their texts with “cudgelled brains and hearts aflame”, as one participant put it in the guestbook.





«Tradurre letteratura per me è stare in relazione e meditare sul peso delle parole anche quando sono sola.»

Anna Rusconi
Traduttrice, Pistoia, Italia



“Looren is a little utopia, except that it really exists!”

Chris Andrews
Translator, Sydney, Australia



Herausragende Übersetzer honorieren

Mit den Looren-Übersetzungsstipendien förderten wir im vergangenen Jahr herausragende Übersetzerinnen aus Griechenland und der Türkei. Mit dem Schriftzüge-Stipendium kamen Gäste aus Kasachstan, Russland und Usbekistan zu uns. Im Rahmen des Schwerpunkts *Looren América Latina* beherbergten wir bereits zum vierten Mal Stipendiaten aus Lateinamerika. Sie berichteten über ihre Erfahrungen im «Übersetzer-Babel» Looren an zwei grossen Veranstaltungen der Internationalen Buchmesse in Buenos Aires. Schliesslich weilten wie jedes Jahr die Träger des Max-Geilinger- und des James-Joyce-Stipendiums bei uns.

Besonders gefreut hat uns, dass Literaturübersetzerinnen und -übersetzer in Zürich nun den Autoren gleichgestellt sind: Seit 2018 werden sie von Stadt und Kanton Zürich mit Werkbeiträgen gefördert. Damit leistet Zürich in der Schweiz Pionierarbeit. Zusammen mit dem Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz setzen wir uns dafür ein, dass dieses Beispiel Schule macht.

Excellents traducteurs à l'honneur

En 2018, les bourses de traduction Looren nous ont permis de soutenir d'excellentes traductrices de Grèce et de Turquie. La bourse Schriftzüge nous a amené des traducteurs du Kazakhstan, de Russie et d'Ouzbékistan. Dans le cadre du programme *Looren América Latina*, nous avons hébergé pour la quatrième fois des boursiers d'Amérique latine. Ils ont raconté leur expérience de Looren lors de deux grandes manifestations de la Foire internationale du livre de Buenos Aires. Enfin, les lauréats des bourses Max-Geilinger et James-Joyce ont séjourné chez nous comme chaque année.

Nous sommes particulièrement heureux que désormais, à Zurich, les traductrices et traducteurs littéraires soient assimilés aux auteurs : depuis 2018, la ville et le canton de Zurich les soutiennent avec des bourses de travail. Zurich effectue ainsi en Suisse un travail de pionnier. Nous nous engageons, avec l'association Autrices et Auteurs de Suisse, pour que cet exemple fasse école.

Honouring exceptional translators

In 2018, we supported outstanding translators from Greece and Turkey through the Looren Translation Grants. Schriftzüge residency grants brought us guests from Kazakhstan, Russia and Uzbekistan. As part of the *Looren América Latina* focus, we welcomed grant-holders from Latin America for the fourth time. At two large events held during the Buenos Aires International Book Fair, they told audiences about their experiences in our “Translators’ Babel”. Finally, as every year, the recipients of the Max Geilinger and James Joyce grants stayed at Translation House Looren.

We are especially happy to report that literary translators in Zurich are now on an equal footing with authors: from 2018 on, their work can receive funding from the city and Canton of Zurich. This makes Zurich a pioneer within Switzerland. Together with the Swiss Authors’ Association (AdS), we are campaigning for other cantons to follow that example.

Auf der Suche nach Nebel, Lauben und Bätziwasser

Der griechische Übersetzer Iannis Kalifatidis über seine Arbeit an Friedrich Glauzers Roman *Der Chinese* im Übersetzerhaus Looren

Den Anweisungen des Übersetzerhauses Looren folgend, fahre ich mit der S-Bahn von Zürich nach Hinwil. Bevor sich die weibliche Stimme über den Lautsprecher von den Passagieren freundlich verabschiedet, betont sie das Wort «Hinwil» auf der zweiten Silbe, was mich irritiert. Innerlich hatte ich die erste Silbe betont. Für einen griechischen Übersetzer ist es wichtig, die Betonung zu kennen, denn im griechischen Alphabet tragen alle Wörter einen Akzent. Wir müssen also sämtliche Namen nicht nur transkribieren, sondern auch richtig betonen lernen.

Von der Bushaltestelle bis zum Übersetzerhaus dauert es knappe zehn Minuten. Ich genieße es, auf den leuchtend gelben, trockenen Blättern zu gehen, und als ich es zwischen meinen Schritten rascheln höre, muss

ich an Robert Walsers Spaziergänge denken. Die Atmosphäre im Übersetzerhaus ist einladend, das Team freundlich und hilfsbereit. In der geräumigen Küche mache ich die Bekanntschaft von Kollegen aus England, Slowenien, Lettland, Bulgarien und Kasachstan. Das gemeinsame Kochen und die Abendessen am grossen Tisch bleiben mir unvergesslich. Übersetzen könnte man mit Kochen vergleichen: wie wenn man in einem fremden Land ein wohlschmeckendes Gericht kostet und es dann später zu Hause mit anderen Zutaten nachzukochen versucht – z.B. mit Zitrone statt Zitronengras –, also mit den Mitteln, die man zur Verfügung hat.

Ich habe Schlafprobleme – oder sollte ich besser sagen, ich weigere mich zu schlafen? Die Nacht ist schon immer meine bessere Freundin gewesen. Zu später Stunde durchstöbere ich die Regale der Bibliothek. Ich nehme Walsers *Seeland* mit ins Zimmer. Vor dem Einschlafen lese ich «Leben eines Malers». Die Bilder werden mich in den folgenden Tagen auf meinen Spaziergängen begleiten. Ich bin mittendrin in Walsers Welt.

Am nächsten Morgen schaue ich in die winterliche Landschaft hinaus und mir wird klar: Die in Griechenland übersetzten Schilderun-

gen der nebligen Landschaft in Glauzers *Chinesen* muss ich komplett neu übertragen. Der Schweizer Nebel, dieser wichtige Bestandteil des Buches, sieht hier völlig anders aus als in meiner Athener Vorstellung. Er ist tatsächlich «filzig und gelb und fett wie ungewaschene Wolle».

Anderes bleibt auch in der Schweiz vorerst rätselhaft: Was ist «Bätziwasser»? Eine Recherche im Schweizerischen Idiotikon ergibt: «Bätzi» ist das Kerngehäuse des Apfels und das «Bätziwasser» ein aus diesen Resten gebrannter, billiger Schnaps. Wie eine «Laube» aussieht, wird mir dann bei meinem Ausflug ins Emmental vor Augen geführt, wo ich in guter Begleitung der Übersetzerin Regula Renschler und des Glauzer-Spezialisten Roland Binz die Originalschauplätze von Glauzers *Chinesen* besuchen darf. Ich verstehe jetzt, wie stark die schwere und düstere Bauernarchitektur die gesamte Buchatmosphäre durchdringt. Als ich kurz vor meiner Abreise im Zürcher Friedhof Manegg Glauzers Grabmal besuche, um ihm die Ehre zu erweisen, fühle ich mich stärker bewegt als erwartet – es ist ein schmerzlicher Verlust, als ob ich ihn bei meinem Aufenthalt in der Schweiz näher kennengelernt hätte.



Iannis Kalifatidis

Iannis Kalifatidis lebt als Literaturübersetzer in Athen. Nach dem Studium der Mineralogie war er im Joseph Beuys-Block im Landesmuseum Darmstadt tätig und jobbte als Museumsführer und Nachtkurier. Zudem schrieb er Songs und tourte europaweit mit seiner Band *Into the Abyss*. 2005 schloss er seine Übersetzerausbildung in Athen ab. Für seine Übersetzung von W. G. Sebalds *Die Ausgewanderten* erhielt er den Staatlichen Preis für Literarische Übersetzung 2007. Er leitet den Literaturübersetzungskurs am Institut KOLLEG in Athen. Im Jahr 2018 erhielt er das Regula Renschler-Stipendium des Übersetzerhauses Looren.



1 19. – 22. Februar 2018
**ViceVersa Hindi-Deutsche
 Übersetzerwerkstatt**
 mit Namita Khare
 Übersetzerhaus Looren

2 13. April 2018
**Wilhelm Tell im Dschungel
 der Sprachen**
 Camille Luscher
 und Annette Hug
 Wirtschaft zum Bachtel,
 Wernetshausen

3 18. April 2018
**Unübersetzbar?
 Chinesische und englisch-
 sprachige Literatur**
 Karin Betz und
 Miriam Mandelkow
 Kosmos, Zürich

4 23 de abril de 2018
**Ficción, traducción
 y extranjería**
 Mesa redonda en el MALBA,
 Buenos Aires, Argentina

5 12 mai 2018
En dialogue
 Sabine Müller
 et Raphaëlle Lacord
 Journées littéraires de Soleure

6 17. Mai 2018
**Vom «Gränni»
 zur «Heulsuse»**
 Pedro Lenz und
 Raphael Urweider
 Villa Grunholzer, Uster

7 22. – 25. Mai 2018
Übersetzerworkshop
 mit der Sekundarschule
 Breite, Hinwil

8 8. September 2018
**Loorentag: Don Quijote –
 ein Ritt durch die Epochen**
 mit Susanne Lange
 Übersetzerhaus Looren

9 3. – 10. Oktober 2018
**ViceVersa Russisch-Deutsche
 Lyrik-Werkstatt**
 Übersetzerhaus Looren

10 5. November 2018
**Weltlesebühne: Krimis
 übersetzen**
 Katja Meintel, Michel Bodmer
 und Karin Diemerling
 Buchhandlung im Volkshaus, Zürich



Julie Tirard

Née en 1990, Julie Tirard est auteure, journaliste et traductrice. Après des études de management à l'ESC Grenoble, elle s'installe à Berlin en 2013. Elle collabore à plusieurs magazines et émissions de radio, puis obtient en 2017 un second master, en création littéraire cette-fois, et se tourne vers la traduction littéraire.



Looren ou la magie des lieux

La traductrice Julie Tirard à propos de son séjour au Collège de traducteurs Looren

Dans ses mémoires, Simone de Beauvoir écrit à propos du château de La Grillère, en Auvergne, où elle passait enfant ses étés en famille : « Le foisonnement des couleurs, des odeurs m'exaltait. Partout, dans l'eau verte des pêcheries, dans la houle des prairies, sous les fougères qui coupent, au creux des taillis se cachaient des trésors que je brûlais de découvrir. » Ces mots, je les ai lus pour la première fois dans le train qui m'emmenait de Zurich à Hinwil, la petite gare où l'on m'attendait pour me conduire au Collège de traducteurs Looren. Des mots qui me sont immédiatement revenus en mémoire lorsqu'une heure plus tard, au premier étage de cette grande maison chaleureuse, j'ouvrais la porte de la chambre qui m'avait été attribuée et découvrais la vue, magnifique, sur la vallée. Une fenêtre coulissante, aussi grande que le mur, s'étirait au-dessus d'un long bureau. Je me suis empressée d'y déposer mes affaires. Nous étions en janvier et la nuit tombait doucement déjà, mais en sortant sur la terrasse j'imaginai sans peine les verts et les roses du printemps, les parfums lumineux de l'été. Le soir, au dîner, j'ai retrouvé huit autres traductrices. Nous découvriions toutes les lieux pour la première fois. Looren a quelque chose de « magique », le mot est revenu dans la bouche de chacune d'entre nous. Magique, oui. Cela, je l'ai réalisé très vite : en m'asseyant près de la cheminée, plus tard dans la soirée, pour terminer ma lecture des *Mémoires d'une jeune fille rangée*, et puis le lendemain matin en assistant, de ma chambre, au lever de soleil sur la vallée.

Pendant cette semaine – bien trop courte ! – passée à Looren, j'ai pris un incroyable plaisir, chaque matin, à travailler dans ma petite chambre si confortable. Et un plaisir plus grand encore, chaque après-midi, à m'installer dans le salon ou la bibliothèque pour lire Simone de Beauvoir. Dans cette maison, peu importe la pièce où vous choisissez de travailler, peu importe la couleur du ciel ou l'heure de la journée, la lumière saura vous trouver. D'immenses baies vitrées l'ouvrent au sud pour y faire entrer autant de chaleur que d'inspiration. Et contrairement à ce que j'avais pu penser en pénétrant les lieux, cet incroyable paysage n'aura jamais mis en danger ma concentration. Lever les yeux de mon ordinateur ou de mes livres pour les plonger au-dehors aura eu pour seul effet de traduire – justement – le bonheur que j'ai à pratiquer ce métier.

Looren est la première résidence où j'ai eu la chance d'être accueillie. Dans ma valise, j'emmenais mon tout premier contrat de traduction : *Oh Simone ! Warum wir Beauvoir wiederentdecken sollten* de Julia Korbik. Quand un coup de cœur littéraire se double d'un coup de cœur géographique... Magique !



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin / Directrice /
Managing director



Monica Mutti
Gäste-Administration, Finanzen, Veranstaltungen
Administration des résidents, finances, manifestations
Guest administration, finance, events



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen,
Stipendien / Traducteurs en herbe,
manifestations, bourses /
Emerging translators, events, grants



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen, Werkstätten,
Bibliothek / Bourses, manifestations,
ateliers, bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Janine Messerli
Kommunikation / Communication
Medienarbeit / Travail média /
Media relations



Marco Rüegg
Hausdienst, Gästebetreuung
Gardiennage, accueil des résidents
Caretaker, help for guests



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Germanistin, Gymnasiallehrerin und
ehemalige Leiterin Literaturhaus Zürich /
Germaniste, enseignante au gymnase,
ancienne directrice du Literaturhaus Zürich /
Germanist, secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Richard Rahm
Finanzen / Finances / Finance
Bankkaufmann im Ruhestand / Employé
de banque à la retraite / Retired banker

Brigitta Züst
Biologin / Biologiste / Biologist

Jennifer Khakshouri
Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Regula Bähler
Rechtsanwältin Creativelaw /
Avocate Creativelaw / Lawyer, Creativelaw

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2018	31.12.2017
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	238'545.62	260'874.57
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	0	1'982.20
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	17'274.30	7'983.45
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	255'819.92	270'840.22
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	255'819.92	270'840.22
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	6'650.85	2'295.35
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	10'832.85	44'686.15
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	35'942.91	38'541.89
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	53'426.61	85'523.39
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	185'316.83	196'810.39
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	17'076.48	-11'493.56
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	202'393.31	185'316.83
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	255'819.92	270'840.22

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2018	31.12.2017
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	9'907.22	8'062.42
Spenden	Dons	Donations	450.00	1'450.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	10'134.41	12'996.59
Zuwendungen, diverse	Dons divers	Various contributions	140'467.69	111'053.41
Zuwendungen, zweckgebunden	Dons affectés	Earmarked contributions	30'000.00	0
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	25'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	700'000.00	650'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	930'959.32	823'562.42
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	487'335.95	442'964.70
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	98'090.69	84'066.41
Werkstätten	Ateliers	Workshops	115'684.12	80'187.63
Stipendien / Unterstützung Gäste	Bourses / fonds de soutien	Grants / support fund	90'176.81	91'696.83
Büchereinkauf	Livres achat	Book purchasing	16'703.72	13'746.06
Gebäude / Übriger Betrieb	Bâtiment / charges opérationnelles	Building / other operating expenses	30'193.24	60'340.67
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	77'758.10	61'256.04
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	539.19	797.64
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	916'481.82	835'055.98
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-30'000.00	0
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	32'598.98	0
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	17'076.48	-11'493.56

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins zur Einsicht für die Mitglieder vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Kate Sturge

Design

Studio Roth&Maerchy

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos von / Photos de / Photos by

Seiten 1, 2-3

Anina Lehmann, Zürich

Seite 3

Kellenberger/Kaminski, Zürich (Porträt G. Stöckli)

Ayse Yavas, Zürich (Porträt B. Stoll)

Seite 4

Anina Lehmann, Zürich (Bibliothek)

Übersetzerhaus Looren (Porträt)

Seiten 6-7

Übersetzerhaus Looren

Seite 8

Anina Lehmann, Zürich (Zimmer)

Francesca Pagliai, Pistoia (Porträt oben)

Ben Denham, Sydney (Porträt unten)

Seiten 10-11

Slavo Šerc, Furth (Aussicht)

Übersetzerhaus Looren (Porträt)

Seiten 12-13

Übersetzerhaus Looren (1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10)

MALBA (4)

David Kündig, Zürich (6)

Seite 14

Anina Lehmann, Zürich (Haus)

Übersetzerhaus Looren (Porträt)

Seite 18

Anina Lehmann, Zürich (Porträts Team Looren)

Catalina Bartolomé, Buenos Aires (Porträt Carla Imbrogno)

Seite 24

Anina Lehmann, Zürich



Bibliothek Wernetshausen

Universität Basel

Sekundarschule Breite, Hinwil

merci

Dis da litteratura

Kulturfonds ProLitteris

Bibliomedia Lausanne

Pro Grigioni Italiano

Sofia Literature and Translation House

Kulturkommission Hinwil

Ernst Göhner Stiftung

RECIT

thank you

Goethe-Institut Moskau

Museo de arte latinoamericano, Buenos Aires

Weltlesebühne

Universität Zürich

Universitätsbibliothek Basel

grazie

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Buchhandlung im Volkshaus

MNG Gymnasium Rämibühl

Wirtschaft zum Bachtel

grazia fitg

Fondazione Garbald

Interserv

Festival Le livre sur les quais

gracias

Internationale Buchmessen Buenos Aires / Bogotá

t

ತೆ

ÿ

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net